

Collection of Unpublished Materials

SIL International – Philippines

NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

TRI-INSTITUTIONAL PACIFIC PROGRAM
DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY
YALE UNIVERSITY
LINGUISTIC QUESTIONNAIRE

FOREWARD:

This paper presents three dialects of northern Luzon,
Philippines.

Dialect A. Christian Gaddang.

Bagabag, Nueva Viscaya, Luzon

Elmer Wolfenden (Summer Inst. of Ling.)

March 12, 1954

Informant: Rufo Cabauatan. Rufo is a young man about 24 years old. He is a native speaker of Christian Gaddang it being the dialect of his home. Rufo is a college student in his second year. Spoke English well. Also knows Ilocano well.

Sound. Vowels-e:i a o u, (Spanish values), open counterparts-
e-ɛ, i-ɪ, a-ɑ, o-ɔ, u-ʊ, ɿ-ʌ.

Diphthongs written ai, au, etc. All r are ɻ.

s is sh. g is always a vñkar stop. All other symbols stand for their normal counterparts in English phonetics, i. e., m - m, f-f, etc.

Length is indicated by [:].

Dialect B. Pagan Gaddang.

Bagnos, Aurora, Isabella, Luzon.

Elmer Wolfenden (Summer Inst. of Ling.)

March 16, 1954

Informant: Three were used, Manuel Nyeto, Pedro Duki, and Balanggit Infiel. (All Pagan Gaddangs are surnamed Infiel.) Nyeto is an old datu (chief), and about 74 yrs. old. Spoke excellent Gaddang, and good Ilocano, but no English. It was somewhat difficult to get good, dependable answers from him. The other two were young men about 20, maybe one year of formal education. Spoke good Ilocano in addition to Gaddang. Came from Gaddang barrios, dialect spoken all the time at home. A Primitive people.

Sounds. System same as for Christian Gaddang except that Pagan G Gaddang contains no labiodental fricative f, instead there is a bilabial voiceless fricative p. ? is glottal stop, (also used for glottal stop in Christian Gaddang). Length is indicated by : .

Dialect C. Yogad.

Echague, Isabella Luzon
Len Newell (Summer Institute of Linguistics)
March 14, 1954

Informant: Jose B. Logan. 60 yrs. old. A native of Yogad, dialect is spoken in home, children speak Yogad. Workd for Bureau of Forestry in Manila at present, but is echague, only Yogad municipality on Luzon. or in the Philippines. Also speaks good Ilocano, and English.

Sounds.

Vowel symbols fricative as for Gaddang. There is a bilabial voiceless fricative p , and ? stands for glottal stop. W represent a bilabial grooved fricative, voiceless. Remaining consonants are same value as English counterparts.

SECTION 1. Basic Vocabulary (entire Swadish test list).

	<u>Gaddang(Christian)</u>	<u>Gaddang(Pagan)</u>	<u>Yogad Echague</u>
1. hand	khàmat	lapàd	kàmàt
2. left (hand)	dof	dawi	wiigi
3. right(hand)	diwànan	diwànan	wàñàan
4. leg	taki	taki	tíkki
5. foot	taki	dàpan	dípàn
6. to walk	mallàkhad	málàkad	dumàmì
7. road(trail, path)	dàlan	dàlan	dàddimàn
8. to come	umàng	umángdatàu	?ängekisìw
9. to turn(change one's direction)	mallikù	makatto ⁱ èta	màbbálikid
10. to swim	matàllog	mánàlug	màttùlug
11. to wash(not body parts, if different)	mamàggú	mamòbok	bìggwàñ
12. to wipe	funatàn	punatàn	pu:nàtan
13. to rub	afforiatàn	rugatànnó	---
14. dirty	màdakkòt	dàpin	màmulit
15. dust	girafòk	gerapòk	girapùk
16. skin(human)	gaddàng	gaddang	gàddàng
17. back(person's)	àddìg	adìgg	?àlkikod
18. belly	khùyong	kùyung	san
19. bone	thùlang	tùlàng	tulàng
20. guts(viscera)	---	agunungan	sinày
21. liver	àll	àal	?ágàl
22. heart	fùtu	pùtu	hùtu
23. to know(facts)	ammán	amùno	títìwwán
24. to think	nakàmman	---	míppinònot
25. to fear	matàlo	matallàu	màttìliw

26. blood	da	adà	dìgì?
27. head	ùlù	ùlu	?ùlu?
28. neck	bùlau	bulà ^u	lig
29. hair (especially of head)	bùk	abùk	buk
30. nose	iùng	iyùng	?igùng
31. to breathe	umàngngat	màngat	?umingat
32. to smell (perceive odor)	dallùn	ta?lùngco	dàlun
33. mouth	biffik	sàngit	lìbi
34. tooth (especially front than molar)	ngipan	ngipàn	ngipàn
35. tongue	dila	dila	dilà?
36. to laugh	makatàwa	makatàwa	?umimìw
37. to cry (weep)	mattànget	matt'angit	mättängit
38. to vomit	mùta	mùta	mägutì
39. to spit	mallùpa	mallupà	mättupàk
40. to eat	mangngàn	mangngàn	mingngàn
41. to cook	makkalùtu	makalùtu	mäggåku?
42. to drink	miinum	uminuj	?uminùn
43. to bite	k ^h assib	kaatènnu	mäkkässib
44. to suck (as breast)	massùsu	---	mässùsu
45. ear	la ⁱ ag	laay'ag	bämbäng
46. to hear	dingaggan	dinagìn	mässisim
47. eye xx	màta	màta	mítì
48. to see	itàn	lalangàn	?itàn
49. to sleep	matürog	makatüru ^g	mätutùg
50. to lie (on side)	middà	babälitkid	mägiddä
51. to sit	matittid	mstutùd	mattutùd
52. to stand	matàddang	matàdäg	mättädag
53. person	tòlla ⁱ	tolà ⁱ	tòlay
54. man (male human)	lalàki	lalàki	läläki
55. woman (not 'wife')	bífà ⁱ	bípà ⁱ	bíbìy
56. child (young person rather than 'offspring')	abbing	abbing	?inak
57. husband	atàwa	ítàwa	?ítawà ?a läläki

wife

58. wife	at'awa	ātāwa	?ātawā ?a bābāi
59. mother	inna	iinā	?inā
60. father	amma	aamā	?āmā
61. brother	way	kolāt	wāgi ?a lālaki
62. sister	wāye	kolāt	wāgi 'a bābāi
63. name	ngāan	ngāan	ngāgāan
64. to say	sappitan	sapitān	?allun
65. rope	siigāt	luigid	lūbid
66. to tie(as knot, rather than 'tie up')	itubbād	bitūlan	mābbittul
67. to sew	idēt	maddēt	māggānggil
68. clothing	burāsi	sinūn	sinnūn
69. to hunt(game)	mangānop	manarwāk	māngāndōp
70. to shoot(bowor gun)	pānan (bow) palattuān(gun)	palatwān	bāntīgān(bow) palatugān(gun)
71. to stab(or stick) takku <u>fān</u>		dokalān	kāttābbān (bolo) lābhāhitān (knife)
72. to hit (es<ecially) with fist)	sunntokān	sultukān	suntukān
73. to fight(especially humans)	mappākua	makākwā	māttāpil
74. to kill	pāpaata ⁱ ān	pāpatayān	māmātāy
75. to die	mā?ta ⁱ g	matā ⁱ	mātāy
76. to live	matola	matola ⁱ	mātālay
77. to scratch(as with fingernails, to relieve itch)	korakkutān	makurakūt	mākkakūrut
78. to cut(as with knife)	iwān	gatbungānnu	gāddūn
79. dārī stick(of wood)	bintā:k		
80. to split	gaddūan	mata?git	gāddun
81. sharp(as knife)	matāram	natarām	mātāram
82. dāll(as knife)	mangōral	naungrūl	māngurāl
83. to work	matrabāhp	mobārā	mātrābahō

84. to play	<i>makkaⁱyam</i>	<i>makaⁱm_i</i>	mässilong
85. to sing	<i>makkauta</i>	<i>ballogaⁱ</i>	mäkänta
86. to dance	<i>manàlip</i>	<i>manàlip</i>	mättälip
87. to swell	<i>lomåttag</i>	<i>lattig</i>	lumåttig
88. to squeeze	<i>papattan</i>	<i>pak_ul</i>	parippitän
89. to hold(in hand)	<i>iggåman</i>	<i>tamitän</i>	?iggåmän
90. to dig	<i>kôrofan</i>	<i>kokôb</i>	mäkkökkot
91. to give	<i>yå:dam</i>	<i>ya?adåm</i>	mångadi
92. to pull	<i>gammibån</i>	<i>yagåd</i>	mämiräng
93. to push	<i>itùyåd</i>	<i>itut?ûd</i>	?itùlay
94. to throw /especially stone)	<i>itapp_ol</i>	<i>itakåb</i>	?ibåtåd
95. to fall(drop, rather than topple)	<i>padanag</i>	<i>dat?anåm</i>	mådanag
96. dog	<i>åtu_u</i>	<i>aatô</i>	?åtu?
97. bird	<i>mamånu<u>k</u></i>	<i>mamånu<u>k</u></i>	måmmånok
98. egg	<i>ilog</i>	<i>itlåg</i>	?ilug
99. feather(larger one, rather than down)	<i>dù_udu<u>t</u> H i h</i>	<i>du?udåt_i</i>	dùdut
100. wing	<i>p å ak</i>	<i>pa yåk_i</i>	påppak
101. to fly	<i>macåⁱyab</i>	<i>maka yab_i</i>	mäkkågab
102. animal	<i>agåiyam</i>	<i>animål</i>	?animal
103. meat (flesh)	<i>låman</i>	<i>laamån</i>	karnè
104. fat (organic substance)	<i>tåfa</i>	<i>tapå</i>	tåhå
105. tail	<i>ifåt</i>	<i>ipåt</i>	?ipåt
106. snake	<i>ira^u</i>	<i>ulåg</i>	?iråw
107. worm(especialåy earthworm)	<i>H H k_u aralång</i>	<i>u?ugit</i>	karalång
108. louse	<i>k_utu</i>	<i>litå</i>	kutu
109. fish	<i>bussilad</i>	<i>nanångåt</i>	?ikån
110. tree	<i>kåⁱu</i>	<i>cåyu</i>	kåyù
111. rotten(as log)	<i>dåp^h ak</i>	<i>nadarål</i>	nådupåk
112. leaf	<i>don</i>	<i>adån</i>	don
113. bark(of tree)	<i>babåk</i>	<i>rusåt</i>	dulånu kayù
114. root	<i>gåmat</i>	<i>gåmat</i>	gamåt
115. seed	<i>båkal</i>	<i>buk_ul</i>	bukål
116. flower	<i>låppau</i>	<i>lapå^u</i>	?årinå
117. berry (or fruit)	--	<i>bunga</i>	bungå (fruit)

118. grass	k ^h àddat	kaddät	kiddät
119. earth(s ^h il)	lùbig	lubbäg	lütä
120. stone(pebble)	bàtu	batù	bátu
121. sand	dàat	adät	dágät
122. water	dànum	daanùm	dánum
123. to freeze	palabitan	malabât	pallabatán (cool)
124. ice	--	yèlo	yèlo
125. to flow	mallák ^h ad	mutög	?umágut
126. to float	lumanta ^u	na?anùd ⁱ	gumantaw ⁱ
127. sea (ocwan)	bèba	baba	baba
128. salt	àsin	asin	?asin
129. lake	màat ^h (river, still water)	lalùg	palaw(pond)
xxxxxxxx			
130. river	kayàan	ka ⁱ yan	weg (creek)
131. mountain	bakàlu <u>d</u>	kolu <u>d</u>	wakulud
132. woods	talùn	talun	talùn
133. sky	làngit	langit	längit
134. sun	sìnag	siinag	?igaw
135. star	bitùn	bitän	bituïng
136. cloud	dùllam	dùli <u>m</u>	duläm
137. fog	lappat	lappat	läppat (also dew)
138. to rain	mùran	uràn	?umuràn
139. snow	--	yèlo	x xx ---
140. wind	lèled	lele <u>d</u>	bibbia
141. to blow(of wind)	iddzðfan	middiðb	mibbåbåg
142. warm (of weather)	mapabbat	napattù	mipatù
143. cold(of weather)	malabbat	malatbat	malåbat
144. dry(substance)	nàmma	namna <u>a</u>	mamagi
145. wet	nabgata	nabata	mabatä
146. smooth	pènat	pino	pènat
147. heavy	madammàt	maddamit	madåmmåt
148. fire	àfui	api	?apùi
149. to born (intrans- sitive)	t ^h aggiban	nasikkulàn	sign
150. smoke (of fire)	atòk ^h	atòk	?atuk
151. ashes	lållang	iisàng	?ibù
152. black	ngisit	nangisit	ngisit
153. white	fùra ^u	pura ^u	pùllaw
154. red	libaga	libàga	lisäng

155. yellow	morelyo	nangila	?imáriłyu
156. green	bièrdi	bèrdi	bièrdi
157. small	bitang/bisang	bisang	bùllák
158. big	dokal	dok <u>ú</u> l	dàkàl
159. short	<u>ibbàfa</u>	bàpa	?ápillák
160. long	asùddag	asuddàg	?illàyog
161. thin	maniwang	na <u>impit</u>	mempit
162. thick	makkànag	makinág	makippàl
163. narrow	mas mas <u>ù</u> :pit	balabisak	tallin(also tifgt)
164. wide	mawa ⁱ yàn	dòkul	?aluàng
165. straight	mat <u>ù</u> nung	naggadàng	tùngung
166. old	laka ⁱ	dadàn	dadàkìl
167. new	bàwu	bàwo	bàgu
168. good	mapià	napià	mápi
169. bad (deleterious, unsuitable)	maràggal	naràkat	márił
170. right(correct=	k ^h <u>üstuk</u>	hùstu	hùstu
171. night	gafi	gapi	gibi
172. day(opposite of night, rather than tome measure)	à ^u :	à ^u	?igìw
173. year	dawàn	dagùn	dìgùn
174. when?	naan <u>ù</u> nsa	kansinangànu	nukínni
175. at	àna	anàk	
176. in	ùnag	unìg	lagum
177. here	sítà ^u :	anattà ^u	saw
178. there	sò?o ⁱ	so?o ⁱ	tùyi
179. this	ià ^u	yoya	yìw
180. that	iyànyo	yòya	yina
181. near	aràñi	aratnu	gubin
182. far	ardù	aroyù	mákayyumàn
183. where?	sintà ^u	sintà ^u	tànsaw
184. I	kanak	ikkanàk	sikàñ
185. thou	ikka	ikkà	siki
186. he	bàggina	--	yabiggini
187. we(if distinguished: including person			
addressed:	ikkami	ikkamètam	sikitím
excluding person			
addressed:	ikkami	ikkami	sikami

ye	ikkayò	andantàka	sikàm
189. they	irà	irà	sirà
190. what?	nema ⁱ	sennèno	gàni
191. who?	inyèho ⁱ	sàna	sinni
192. other	inotàta	tangàkuwan	karwàn
193. some	kòrwan	anenakòruwan	karwàn
194. many	àddu	addù	?àddù
195. few	mabilàang	balabisàñ	bulálík
196. all(of a number)	ammin	amin	?ítinàn
197. and	annà	i	?annù
198. with (accompanying)	bolunàn	sikwà	kontòdo

Section 2- Grammar.

1. I saw him yesterday.

(Chr. Gaddang) 1. naitak bagina sinhuab.

(pag. Gaddang) 1. naitak baggina sinpab.

(Yogad) 1. neitaku yabaggina nuWugab.

2. You (sing) saw him yesterday.

(C. G.) a. initam baggina sinhuab.

(P. G.) b. initak inbulunno sinkapi.

(Yog.) 6. yabaggina nuWugab.

He saw him yesterday.

a. initamb baggina sinhuab.

b. initana inbuluno sinkapi.

c. netana yabaggina nuWugab.

4. We (dual) saw him yesterday.

a. initata baggina sinhuab.

b. initata sinkapi.

c. netata yabaggina nuWugab

5. We (Incl.) saw him yesterday.

a. initatam baggina sinhuab.

b. initatam sinkapi.

c. netatam yabaggina nuWubab

6. We (excl.) saw him yesterday.

a. initami baggina sinhuab.

b. initami sinkapi.

c. netami yabaggina nuWugab

7. You (pl.) saw him yesterday.

a. initaw baggina sinhuab.

b. inidaw sinkapi.

c. neatamaw yabaggina nuWugab.

8. They (pl) saw him yesterday.
(C.G.) a. initara baggina sinhuab.
(P.g.) b. initara sinkapi.
(Yog.) c. ne~~a~~tara yabaggina nuWugab

9. He saw me yesterday.
a. naitanak sinhuab.
b. initana sinkapi.
c. ne~~a~~atanakan nuWugab.

10. He saw you (sing.) yesterday.
a. initanaka sinhuab.
b. initaraka sinkapi
c. nitanaka nuWugab.

11. He was you (pl) yesterday.
a. initanakayo sinhuab.
b. initakayo sinkapi.
c. ne^atanakam nuWugab.

12. He saw us (dual) yesterday.
a. naitanata sinhuab.
b. initata sinkapi.
c. na^atanakita nu~~ugab~~.

13. He saw us (incl.) yesterday.
a. initaneta sinhuab.
b. inotartam sinkapi.
c. na^atanakitam nu~~ugab~~.

14. He saw us (excl.) yesterday.
a. initanakami sinhuab.
b. initarakami sinkapi.
c. na^atanakami nu~~ugab~~.

15. He saw them (pl) yesterday.
a. initanera sinhuab.
b. initanera sinkapi.
c. ne^atanasisra nu~~ugab~~.

16. I'll see him tomorrow.
a. it^angkuna bagina daramat.
b. itantakananu mabagaw.
c. itanku yabaggina natulelaw.

17. You (sing) will see him tomorrow.
- itanuna baggina daramat.
 - itanuna mabagaw.
 - ?itannu yabaggina natullelaw.
18. He'll se him tomorrow.
- itanana baggina daramat.
 - itankannu taramat.
 - itanna yabaggina natulelaw.
19. He's looking at me now.
- itannakan baggina.
 - itananganu ?inke?in.
 - itannakanda sawe.
20. He's looking at him now.
- itanan baggina.
 - itanan inke?in.
 - itanna yabaggina sawe.
21. He's looking at you(sing now).
- itannakan.
 - itannakan. ink?in.
 - itannaka sawe.
22. Dont look at him.
- amae mitan baggina.
 - mem?itan.
 - ?emmem ?itan yabaggina.
23. Don't look at them (sing).
- amaem ira itan.
 - memiri ?itan.
 - ?ammem ?itan sira
24. It is I.
- ikkanak.
 - ikkanak.
 - sikan
25. It is you (sing).
- ikka.
 - ikka.
 - sika?
26. It is me.
- Baggina.
 - illanad.
 - yabaginna

27. It is we (dual)
a. ikkan̄ta
b. ikkaneta
c. sikita

28. It is we (incl.)
a. ikkanetam.
b. ikkanetam.
c. sikitm.

29. It is we (excl.)
a. ikkami.
b. ikkami.
c. sikami,

30. It is you (pl)
a. ikkayu.
b. ikkayu.
c. sikam.

31. It is they(pl.).
a. ira.
b. ira.
c. sira.

32. Mu n̄se.
a. iyongku.
b. iyunko.
c. ?igungku.

33. Your(sing) nose.
a. iyongo.
b. iyungo.
c. ?igungngu.

34. His nose.
a. iyongnga.
b. iyunga.
c. ?igungnga

35. Our(dual) noses.
a. iyongta
b. iyungta.
c. ?igungta.

36. Our (incl.) nose,
a. iyongtam.
b. iyungtam.
c. ?igungtam.

37. Our (excl.) noses.
a. iyongami.
b. iyungami,
c. ?igungmi.
38. Your (pl) noses.
a. iyongjaw.
b. iyundaw.
c. ?igungmaw.
39. Their (pl) noses.
a. iyongdera.
b. iyunra.
c. ?igungga.
40. My head.
a. uluk.
b. uluk.
c. ?uluku.
41. Your (sing) head.
a. ulum.
b. ulum.
c. ?ulum.
42. His head.
a. uluna.
b. uluna.
c. ?uluna.
43. Our (dual) heads.
a. uluta.
b. uluta.
c. ?uluta.
44. Our (incl) heads.
a. ulutam.
b. ilitam.
c. ?ulutam.
45. Our (excl.) heads.
a. ulumi.
b. ulumi.
c. ?ulumi.
46. Your(pl) heads.
a. uluyu.
b. uluyu.
c. ?ulumaw.
47. Their (pl.) heads.
a. ulura.
b. ulura.
c. ?ulura.
48. My finger.
a. tamorok.
b. kuramungku.
c. tamuruku.
49. Your (sing) finger.
a. tamorum.
b. kuramungu.
c. tamurum.
50. His finger.
a. tamoruna.
b. kuramanga.
c. tamuruna
51. Our (dual) fingers.
a. tamoruta.
b. kuramanta.
c. tamuruta
52. Our (incl.) fongers.
a. tamorutam/
b. kuramantam.
c. tamurutam.
53. Our (excl.) fingers.
a. tamoromi.
b. kuramantam.
c. tamurumi.
54. Your (pl,) fingers.
a. tamoruyu.
b. kuramangdaw.
c. tamurumaw.
55. Their (pl.) fingers.
a. tamotura.
b. kuramanra.
c. tamurura.
56. My mother.
a. inakk.
b. inakk.
c. ?inaku.

53. Your (sing) mother.
 a. inam.
 b. inam.
 c. ?inam.
54. His mother.
 a. inana.
 b. inana.
 c. ?inana.
55. Our (dual) mother.
 inata.
 b. inata.
 c. ?inata.
56. Our (incl.) mother.
 a. inatam.
 b. inatam.
 c. ?inatam.
57. Our (excl.) mother.
 a. inami.
 b. inami.
 c. ?inami
58. Your (pl) mother.
 a. inayu.
 b. inayu.
 c. ~~inayu~~ inamaw.
59. Their (pl.) mother.
 a. inara.
 b. inara.
 c. ?inara.
60. My son.
 a:nakku.
 b. abingko a lalaki.
 c. ?anakku a lalaki.
61. Your (sing) son.
 a. a:nakngu.
 b. abingu a lalaki.
 c. ?anangu a lalaki.
62. His son.
 a. a:nakna.
 b. abinga a lalaki.
 c. ?ananga a lalaki.
63. Our (dual) son.
 a. abbinta.
 b. abbinta.
 c. ?anatta a lalaki.
64. Our (incl.) son.
 a. a:naktam.
 b. abbintam.
 c. ?anattam.
65. Our (excl.) son.
 a. a:ankmi.
 b. ana?mi.
 c. ?a;anmi.
66. Your (pl) sons.
 a. a:ankyu.
 b. ana?yu.
 c. ?a:namaw.
67. Their (pl) sons.
 a. a:nakdere.
 b. ana?dera.
 c. ?anaga a lalaki
68. My water.
 a. da:nungku.
 b. danungku.
 c. danungku.
69. Your (sing) water.
 a. ~~da~~:nummo.
 b. danummo.
 c. danummo.
70. His water.
 a. danumma.
 b. danumma.
 c. danumma.
71. Our (dual) water.
 a. da:numta.
 b. danumta.
 c. danunta.
72. Our (incl.) water.
 a. d:numtam.
 b. danumtam.
 c. danuntam.

73. Our (excl.) water.
 a. da:nummi.
 b. danummi.
 c. danummi.
74. Your (pl) water..
 a. da: numjaw.
 b. danumdaw.
 c. danummaw.
75. Their (pl) water.
 a. da:numdera.
 b. danumda.
 c. danumba.
76. My food.
 a. akkanangko.
 b. kananku.
 c. ?akkanangku.
77. You (sing) food.
 a. akkananu.
 b. akkunannu
 c. ?akkanannu
78. His food.
 a. akkanana.
 b. akkanana.
 c. ?akkanana.
79. Our (dual) food.
 a. akkananta.
 b. akkananta.
 c. ?akkananta.
80. Our (incl.) food.
 a. akkanantam.
 b. akkanatam.
 c. ?akkanatam.
81. Our (excl.) food.
 a. akkanami.
 b. akkanammi.
 c. ?akkanammi.
82. Your (pl) food.
 a. akkananjaw.
 b. akkanandaw.
 c. ?akkanammaw.
83. Their (pl) food.
 a. akkananda.
 b. akkananda.
 c. akkananda.
84. My pig.
 a. bafe^k.
 b. ba^piku.
 c. babweku.
85. Your (sing) pig.
 a. bafem.
 b. ba^pinu.
 c. babwe^am.
86. His pig.
 a. bafena.
 b. ba^pina.
 c. babwena.
87. Our (dual) pig.
 a. bafeta.
 b. ba^pita.
 c. babwe^ata.
88. Our (incl) pig.
 a. bafetam.
 b. ba^pitam.
 c. babwa^atam.
89. Our (excl.) pig.
 a. bafemi.
 b. ba^pimi.
 c. babwe^ami.
90. Your (pl) pig.
 a. bafeyu.
 b. ba^piyu.
 c. babwe^amaw.
91. Their (pl) pig.
 a. bafera.
 b. ba^pida.
 c. babwera.
92. My life
 a. a:ngakku.
 b. angatko.
 c. ?angakku.

93.

93. Your (sing) life.

- a. a:nganu.
- b. angat?anu.
- c. ?anganu.

94. His life.

- a. a:ngana.
- b. angat?ana.
- c. ?angana.

95. Our (dual) lives.

- a. a:ngata.
- b. angata.
- c. ?angatta.

96. Our (incl.) lives.

- a. a:ngatam.
- b. angattam.
- c. ?angattam.

97. Our (excl.) lives.

- a. a:ngatmi.
- b. angatmi.
- c. ?angami.

98. Your(pl) lives.

- a. a?ngatjaw.
- b. angatdaw.
- c. 'angamaw.

99. Their (pl) lives.

- a. a: ngatda.
- b. ngatda.
- c. ?angada.

100. That house is big.

- a. dokal yo balaysoye.
- b. iyan baley dokul.
- c. yute ?a binalay ?a dakal.

101. That house yonder is big.

- a. dokal yo balay so?oy.
- b. inu balay dokul.
- c. yuyi ?a binalay ?a dakal.

102. Those two houses are big.

- a. no addua bafalay ira ay darokko
ol
- b. iyan darakkul adwa a balay.
- c. yuyi ?a addu a binalay a dakal

103. Those three houses are big.

- a. ino tallo a bafalay ay daro-
kkal.
- b. iyan darakkul a tallo
a balay.
- c. yuye ?a tallu.

104. Those four houses are big.

- a. ino appat.
- b. iyan darakkul a appat.
- c. yuye ?a appat.

105. This house is big.

- a. yaaw a walay ay dokal.
- b. iya dokal a balay.
- c. yawe ?a binalay ?ay dakal.

106. This (nearby) house is big.

- a. ya balay toye.
- b. iyan dokul a balay.
- c. ---

107. These two houses are big.

- a. ya addua balay ira ay darokkal.
- b. iyo dokul a b₁lay adwa.
- c. yawe ?a addu ?a binnalay ?a
dakal.

108. These three houses are big.

- a. ya tallo.....
- b.tallo.
- c. yawe ?a tallu....

109. These four houses are big.

- a. ya appat.
- b. iyo appat.
- c. yawe ?a appat.

110. These four houses are big.
h a
at balay.

236-239

- | | | |
|--|------------------------------|------------------------------------|
| A. t ^h at ^h a balay. | b. t ^h ata balay. | c. <u>tata</u> ?a <u>binalay</u> . |
| addwa balay. | adwa a balay. | ?adda ?a |
| t ^h allo balay. | tallo a balay. | tallu..... |
| appat a balay. | appat ?a balay. | appat..... |

240.- 243.

- | | | |
|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| a. t ^h at ^h a <u>makay</u> . | b. t ^h ata <u>Kayay</u> . | c. <u>tata</u> ?a <u>kayu</u> . |
| addwa <u>Kayay</u> . | adwa.... | addu.... |
| tallo " | tallu... | tallu... |
| appat a kayo.. | appat ?a... | ?appat.. |

244- 247.

- | | | |
|-------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| a. <u>doon</u> . | b. t ^h ata ?a <u>don</u> | c. <u>tata</u> ? <u>don</u> . |
| addwa <u>doon</u> | adwa... | ?addu... |
| tallo... | tallu... | tallu.... |
| appat a... | appat ?a... | ?appat... |

248- 251. One rope; two ropes; three ropes; four ropes.

- | | | |
|---|--|----------------------------------|
| a. t ^h at ^h a <u>silget</u> | b. t ^h ata a <u>lupid</u> . | c. <u>tata</u> ?a <u>lubid</u> . |
| addwa... | adwa... | ?addu... |
| tallo.... | tallu/.. | tallu... |
| appat a..... | appat ?a.... | ?appat.. |

252- 283 (counting is same)

252. one head

- | | | |
|--|-------------------------------|------------------------|
| a. t ^h at ^h a ulu. | b. t ^h ata ?a ulu. | c. <u>tata</u> ?a ulu. |
|--|-------------------------------|------------------------|

268. one coconut.

- | | | |
|---|-------------------------------|------------------------|
| a. t ^h ay ^h a iyog. | b. t ^h ata ?a ulu. | c. <u>tata</u> ?a ulu. |
| c. <u>tata</u> a ?iyog. | | |

284. Bring it!

- | | | |
|----------------------|--|--|
| a. appanu. | | |
| c. <u>yagimsaw</u> . | | |

285. Bring it here.

- | | | |
|---------------|--|--|
| a. appanutaw. | | |
| c. --- | | |

286. Bring it up.

- | | | |
|-----------------------------|--|--|
| a. appanusiutun. | | |
| c. <u>yagimsaw</u> tu?utun. | | |

287. Bring it down.

- | | | |
|-----------------------------|--|--|
| a. apfanu sádolam. | | |
| c. <u>yagimsaw</u> tugukab. | | |

288. Bring it uot.
 a. appanu soliwan
 c. yagimsaw tuliwan.
289. Take it!
 a. alapannu.
 c. ?alapannu.
290. Take it away.
 a. arinnutan.
 b. ?igalinu.
291. Take it up.
 a. alapannu
 c. yagimtu ?utun.
292. Take it down.
 a. aapannu sidolam
 c. yagimtu gongan.
293. Take it out.
 a. Ilawanu.
 c. yagimtu liwan.
294. He ran away.
 a. nattamang.
 c. nakarela tu makaywan.
295. He ran out.
 a. nattamang Rulinawn
 b. nakarela tu makaywan.
295. ~~XXXXXX~~ He came hither.
 a. inangng sitaw.
 c. nangesaw.
297. He came in.
 a. sinu mallong.
 c. nangetulagum.
298. He Climb.
 a. inu monekk.
 c. ?inimunek.
299. He climb up.
 a. inu monekk si ? utun.
 c. ?inumunek tu? utun?
300. He climbed down.
 inu mullug.
 c. ?inumulug.
301. He went.
 a. naanaw.
 c. nangay.
302. He went north.
 a. inang si dilood.
 c. nangetu ?allod.
303. He went south.
 a. inang sidi diraya.
 c. nangetu ?addaya.
304. He went east.
 inagg so siliwan.
 c. nangetu silawan.
305. He went west.
 a. inang si tagapan.
 c. nangetu tagapan.
306. He went to windward.
 a. inang ai na_gabbwatana leled.
 c. ---
309. He went toward the ocean.
 a. inang so bebay.
 c. nangetu be^abay.

Section 3. General Vocabulary

	<u>Gaddang(Christian)</u>	<u>Gaddang(Pagan)</u>	<u>Yogad-Echague</u>
1. body	gagih	biggi	bìggi
2. fat(adjective)	mítàfa	naatàpa	tàbì
3. arm	langàlai	langàlay	kímìt
4. elbow	siku	siku	siki
5. finger	tamàru	tamòru	támìru nu kámìt
6. nail(finger or toe)	kùku	kùku	kukù
7. toe	gundaràndakul	tamòru	támìru nu tákki
8. ankle	---	bùnkag	tùmìng
9. knee	tùdd	atùd	tud
10. thigh	ífu	pàsing	?ùppu
11. buttocks	ùnin	pàtong	pèmpal
12. anus	ùnin	ùnin	---
13. excrement	àtt <i>a</i>	àta	àta
14. to defeat	maklawèt	mùta	
15. penis	ùsih	ùsiyin	
16. urins	ibu	i?bu	
17. to urinate	umibù	mi?bu	
18. vagina	siila	sila	
19. to copulate(humans)	miyàt miyòt	ma <i>i</i> ot	
20. breast	tàgang	gàatat	sùsu
21. milk(especially human)	gatàkk	gàtak	gitták
22. shoulder	ífa	apà	?ibigá
23. chest	t`agang	tà?gang	gákaw
24. rib	tagang	tulang	tàgang
25. lungas	bàh	abà	bágà
26. intestines	sina <i>i</i>	sinay	sinày
27. vein	kallàt	kàllat	kíllat
28. stomach	kùyong	kùyàng	san
29. hungry	mabisin	mabisin	mibisin
30. thirsty	mawà <u>u</u>	ma?uwàw	mowàw
31. to swallow	silunàn	silùnan	mánilùn
32. full(after eating)	nabattòg	nabattug	nábittùg
33. to belch	mattalègab	mattelègab	míssikùk

34. to cough	miik <u>ü</u> gg	miikäg	mägikäg
35. bitter	maasüt	hap <u>ë</u> t	mäp <u>ë</u> t
36. sour	maàntam	nàltäm	mäss <u>ü</u> t
37. sweet	mammät	nàmit	mätässim
38. lip	bifig	bipäg	bibig
39. spittle	lùpa	malùppa	tukp <u>ä</u> k
40. throat	karold <u>ö</u> ng	bu?la <u>ü</u>	käri <u>ö</u> ld <u>ö</u> ng
41. cheek	par <u>ï</u> nggil	par <u>ï</u> ngil	päringil
42. face	m <u>ü</u> tung	mötung	muging
43. chin	simid	sim <u>ü</u> d	sim <u>ü</u> d
44. beard	imming	im <u>ü</u> ng	?im <u>ü</u> ng
45. eyebrows	kimat	kimat	kimä ^ä t
46. tear(from crying)	lu <u>ä</u>	kalaluwa	lu <u>ä</u> ?
47. forehead	k <u>ä</u> ira	kiray	kiray
48. bald	k <u>ä</u> lbo	kelak <u>ä</u> lad	kä <u>ä</u> lbo
49. brain	ùtakk	ùtak	?ut <u>ä</u> k
50. alive	nat <u>ä</u> la	ag <u>ä</u> biag	nä <u>ä</u> tläy
51. blind	kil <u>ä</u> itt	pappat	bul <u>ä</u> w
52. deaf	bang <u>ä</u> g	bangng <u>ä</u> g	bangng <u>ä</u> g
53. sleepy	makat <u>ä</u> k <u>ä</u> p	angg <u>ä</u> ma	mällu <u>ä</u> mäd
54. dream	tatanap	mattatenap	?ir <u>ä</u> räp/ ?iräp
55. to awake (intransitive)	nagammy <u>ä</u> n	nap <u>ä</u> t	mälu <u>ä</u> käg
56. to foreget	killyow <u>ä</u> n	makalyewam	kälimmunän
57. crazy	p <u>ä</u> kk <u>ä</u> p <u>ä</u> ala	um <u>ä</u> y <u>ä</u> g	loku
58. anger	bung <u>ä</u> t	map <u>ä</u> patu	
59. to be angry	mabbung <u>ä</u> t	nap <u>ä</u> tu	mäpp <u>ä</u> t <u>ä</u>
60. to quarrel	makip <u>ä</u> kk <u>ä</u> g	mäkwa	mäkittäp <u>ä</u> il
61. war	laban	bus <u>ä</u> l	g <u>ä</u> ra
62. to beat	afutan(defeat) pomp <u>ä</u> lan(beat) someone)	mat <u>ä</u> bor	päluk <u>ä</u> n
63. pain	l <u>ä</u> o	malou	tälit
64. swollen	lumatt <u>ä</u> g	latt <u>ä</u> g	nilimitig
65. to itch	mak <u>ä</u> atal	mak <u>ä</u> atal	mäkätä ^ä l
66. sick	matak <u>ä</u> it	matak <u>ä</u> it	mäti <u>ä</u> kä ^ä t
67. to moan (shout, moan)	madd <u>ä</u> ⁱ ng	mäda ⁱ ying	mäddäging
69. to speak	maabid	masapit	mägabid

70. to call	ⁱ uma yag	uma yag	?umiyág
71. to ask	mapakif <u>üt</u>	makipät	mákubèbut
72. voice	ngàral	ngàral	ngàril
73. lie(falsehood)	siri	masisiri	siri
74. to run	makkarèla	malàya ^u	mákárili
75. to sweat	malingat	malinggat	mállingat
76. fast(adjective)	alisstù	alistu	mádiagan
77. to jump	mallato	masilatik	málitu
78. to go	<u>um</u> ang	uming	?ingiy
79. to go down	<u>um</u> ull <u>ü</u> g	mùlug	?ängètu gukab
80. to go in	umm <u>ün</u> ag	sumalung	?ängètu làgum
81 to go out	mallawan	mallawan	?ängetu liwám>
82. to go up	umunekk	umunek	?utun
83. aloha	(kamosta) ^u mananta		
85. to bring	appan	apanda ^ü	yagi
86. to carry	akkita <u>n</u>	matammit	máiggäm
87. to drag	gammiran	malàabed	gunggunän
88. to put	yekkw <u>an</u>	iyekw <u>ä</u>	yekku
89. t <u>é</u> bury	itanam	itanam itanam	tinimmän
90. hole(especially in ground)	abbut	abut	?ibbut
91. to do	akkw <u>a</u> n	akwan	mångngu
92. to show	ipaitam	ipaitak	?ipe ti
93. to desire	kanggi <u>m</u> an	anggäm	gustu
94. to want	kanggi <u>ng</u> ku	"	kåbbat
95. to choose	mappili	pilin	måppili
96. to buy	maggatay	maggatay	gumätay
97. to steal	mattak ^{h u} a	mataka ^u	måttikåw (måttikåw-borrow)
98. to lose	maffut	matantang	nawawan
99. to lood for (seek, not watch for)	tarakun	tarakän	bårikän
100. to find	tumpalan	sinumpalan	bårikän
101. to turn over	balekkiran	balekirän	bålikkidän
102. to open(something)	bukkatan	bukkatan	bukitan
103. full(not empty)	napannu	napannu	nåpinnu
104. to clean	linisan	båggawan	limpyan

105. to break especially as a stick)	pakkan	mákátu	pákkán
106. to pound(as poi)	bayun	mábaiyu ⁱ	totokán
107. to boil(intr.)	langaggán	palwa ⁱ yin	pállwagán
108. to string(as leis)	tubangngan	manu?báng	tugán
109. to twist (trans)	paggulan	iratá	rilitán
110. to braid(as rope)	luffiran	malup <u>id</u>	lubidán
111. to mix plait(as mat)	ilupi	-	lágan
112. mat (for house floor or sleeping)	afakk	apík	?ábik
113. to weave (as cloth)	laan	masinun	mánninnun
114. to wrap up	bukkutan	ba?bátan	babáttan
115. sarong	dina ⁱ ig	tapit	
116. hat	taddung (rain hat)	taddung	sumbr <u>eru</u>
117. pillow	funngan	pungan	pungan
118. house	bala ⁱ	bala ⁱ	bináley
119. roof	bufung	aatap	?ítáp
120. door	puerta	saliád	pwertiá
121. wall	dinnding	džinding	d <u>in</u> ding
122. fence	alasang	alasang	gibáw
123. knife	ilap	ilap	lábáhitá
124. adz	piku	landok	sweliá
125. sword	spada (dulu-bolo)	sable	salbe
126. spear	pika	bangka ^u	pikiá
127. bow	pana	p _a na	butug
128. bo _t	bangka	abang	?ábang
129. to sink(intr.,)	lumammad	malagábbán	lumámid
130. to drown(intr.)	ma?anud	málimat	málimát
131. deep	arolám	arolám	?iddalám
132. wave(especially breaker, sirf)	dallu ⁱ yun	pahung	pilung
133. harbor(or channel, pass)	karalet	-	
134. shore(especially o ocena, rather than lagoon side)	dappit	dapit	

135. island (not land)	--	hu	fugu
136. valley	danak	--	balye
137. rock(or boulder; not cliff)	batu	patul	bátu
138. mud	buuygu	luyik	buyun
139. garden(or garden plot)	pammulan	gardin	lägwertiä
140. to plant	mamula	mamula	mämmulä
141. plant (noun)	mula	mula	mulämuliä
142. trunk(of tree)	fun gal	pungal	pun
143. branch	panga	tanga	píngi
144. thorn	asit	asiit	?ísit
145. to bear(child) maternal)	afalinan	manak	mägganak
146. boy (young male, not 'son')	abbing	abbing	?inak?i läläkä
147. girl(young female, not 'daughter')	abbing	abbing	" bibiy
148. chief	pakkimura ⁱ an	pepe	hepe
149. slave(or outcast)	tagabu	ari pan	
150. taboo	me?appat	me alang	
151. soul	karalwa	kararwa	kärälu
152. god (not image or carving)	dios	adiot	dios
153. image (representation)	kakuna	letratu	<u>imahen</u>
154. ancient	sinpalangu	simpalungo	tänniku
155. shasow	aninu	alina ^u	?ininu
156. moon	dakkag	dakkig	bulan
157. thunder	addug	addug	tägitalit
158. lightning	kilakilat	kilakilat	gingngat
159. dew	lapat	lappat	läppat
160. hot	mapaatu	mapattu	mäpätu
161. hard	matäggat	natäggat	meggät
162. strong	matuyag	natuyig	mituyig
163. soft	malummäg	nalupmäg	me mik
164. rotten (as fruit)	naru: lug	narulug	nabimbäg
165. variegated(color)	naddumaruma	nalalamud	koloradu
166. fragrant	mabangu	nabängug	mabängug

167. beautiful	maiasta	nalawad	m̄pipipi
168. mornigg	datderamaat	gigibat	leliw
169. evening	gaften	gapi	gabi
170. today	t ^h a?a ^ū	iyā?a ^ū	tu?agiaw
171. now	t ^h oye	sitawe	sori
172. tomorrow	daramaat	daramat	natuleliw
173. yesterday	sinhwab	sinkafi	nubugab
174. then	sino ⁱ	udde ⁱ	?ostru
175. buffalo	daffug	dapug	dappug
	(daafug-stove)		
176. pig	bafu	bapo ⁱ	bibuy
177. fowl	manok	manok	mimmanuk
178. to hatch	p ^h attaan	mamita	mipitti
179. nest (as bird's)	uumuk	umuk	?umuk
180. rat	akid	akad	bukit
181. fur	-	-	buk(hair)
182. spider	k ^h akawa	kakowa	kokawi
183. ant	taggim	taggim	tiggin
184. mosquito	ilak	ilak	kimug
185. fly(the insect)	laya ^ū	langa ^ū	langiw
186. butterfly	alifambang	lifambang	malibimbin
187. shark	-	kurera ^ū	kittang
188. fin(especially dorsal)	ipa ⁱ	antareta ⁱ	?ipet
189. ell	iyat	iyat	?igat
190. octopus	--	purawan	--
191. gold	bulawan	bulawan	buliwin
192. silver	p ^h irak	pirak	plati
193. middle	tanga	tanggga	tangngi
194. above (not directional)	uttun	kaleka ⁱ	?utun
195. upward(adverbial) directive	mappau ^t tun	kaleka ⁱ	tu?utun
196. below(not directional)	dolam	kukab	gukab
197. downward (adver- bial directive)	mappa <u>dolam</u>	malubapa	tugukab
198. behind	liikud	likud	?illikud

199. ocean	berfa ⁱ	beba ⁱ	
200. direction towards speakers	sikwana	matlang	
201. how many ^{many} much	piggya	agapidjia	piggi
202. how many	"	pidjia	"
203. nothing	awaningke	a ^{wan}	? ^{awan}
204. thirty	tallufulu	talufulu	tillupulu
205. forty	appatafulu	pata ^{pulu}	? ^{ippitipulu}
206. fifty	limafulu	lima ^{pulu}	limipulu
207. sixty	annamafulu	annama ^{pulu}	? ^{annimmipulu}
208. seventy	pitufulu	pita ^{pull}	pitupulu
209. eighty	walufulu	walu ^{pulu}	wilupulu
210. ninety	assiamafulu	asama ^{pulu}	si ^{amipulu}
211. the	ino	i	yu
212. causative prefix	pa &reduplicate initial consonant (vowels-pa? prefix)	-	-

Section 4. Specialized Vocabulary

	<u>Gaddang (Chr.)</u>	<u>Gadd ng (Pag)</u>	<u>Yogad-Echague</u>
1. waterspout	litufut	sumulu	
2. prevailing wind	angin		
3. ebb (low) tide	alum	rumasut	
4. flood(high)tide	"	gummala ⁱ ka ⁱ	
5. polaris			santé krus
Big Dipper		bungáng	
Little Dipper		balet	
12. Calendar months:	(Use Spanish names)	banafa	(Use Spanish names)
13.		adawo	
14.		kitikiti	
15.		taggat	
16.		akkal	
25. chicken	manok	manok	mánuk
26. fruit bat	pa ⁱ yak	paniki	páyak
27. turtle	dagga	daggi	diggá
28. whale	pating	iyu	bályená
32. bamboo	palutan	palutan	bulu?
33. sugarcane	unat	unaat	?unat
34. pandanus	pandan		pádan
35. coconut tree	iyog	ayog	?iyog
36. coconut (general)	"	"	"
37. coconut for drinking	marikit	kakaluran	giban
38. palm toddy	tuba	danuwa	tubí
39. banana	baat	abat	bábat
(especially uncooked)			
40. plantain, uncooked)		pokkal	pákak
45. sweet potatoe	camoti	gasilang	kémoti
46. yam, for eating	luttu	--	?ined
48. mango	mangga	mangga	manggá
49. rice	bággat	bábat	págát
55. tobacco	tabakko	tabako	tibaku
56. betel(Areca) nut	t ^h ibbi	tábbi	buá?
57. prepared lime for betel afug		apug	ápug
58. lime spatula	angafwan	alu	
59. lime container	ammaman	kulikul	ápugan
63. tapa cloth	--	allak	

64. tapa beater	--	bapo?bo	--
65. gourd	--	tala?o	kändul
66. outrigger canoe (or hull)	bangka	abang	
67. outrigger float	barang <i>i</i>		
68. outrigger boom	^h t'apaak	tantal	
69. outrigger canoe boom-float stanchions		tappak	
70. outrigger canoe mast		paka ^u	
71. outrigger canoe mat sail		bandera	
72. outrigger canoe sail yard(upper sprit)	--	sipit	
73. canoe paddle, ordinary	sagwan	palua	tigwan
74. canoe paddle, steering	^h t'akkān		
75. canoe thwart	^h t'imōn		
76. arrow	pana	panna	pani
77. war club	garoti		
78. sling	pansik	palsit	pältik
79. fishing spear	pisat	pisak	pisik
80. fish gorge		alat	
83. trolling hook, compound	mamannwet		
83. siene(not sur- rounding fishscare)			
84. kite	baradol	tapukul	sonsoru (?)
85. rat trap		baradol	bulidor
86. fire plow, upper hand-held stick	aradu	witiwit	
88. adz blade	ga?od	ngaram	
89. sennit thread, for making line, rope	dallag	arama ⁱ , ana?pū	
90. earth oven	kalan	dalikan	kélan
91. food pounder	alu	alu	
92. coconut grater, stand type	angiyadan	angyaran	?ingngigad

93. digging stick	--	garang	?ikkokkot
94. breadfruit	sarokang	papa?ngat	---
95. basket, for collecting	alat	alagig	gimp̄i, labi
96. wooden bowl	dalig	pelad	---
97. pot, ceramic	banga	banga	---
98. lamp (holder for candlenut)	alamparan	lampara	kändåleru
	aña	---	
99. broom	samed	kaked	?isirit
100. fan	baniko	papepel	?ibiniko
101. fly whisk or catcher	---	---	?ittabug
102. comb	t ^h ata ⁱ	---	tigetig
103. eyeshade	---	adonna	pällembäng
104. ear ornament	aritut	aritât	?iritut
106. necklace or neck pendant	kwenta	silla ⁱ	kädenä
107. penis sheath	ba?ag	---	---
108. to circumcise (or sub-supere-cise)	bangget	---	mibinggit
109. circumcision knife	pamanget	---	---
110. to tattoo	p ^h abatik	battak	---
111. sleeping house	patuowan	bala ⁱ pakatuowan	
113. menstrual hut	---	kisina	
114. cooking house	pakkalatwan	---	kusini
115. storehouse for food	allang	alang	?ibiyaw
116. canoe house	---	gara?dangan	---
117. dance ground or village square (non-sacred)	solon	kalawatan	merkada (plaza)
118. priest or professional class	pari	panglaka ⁱ en	pari
119. bullroarer	latt ^h igu	gansa	kärilät
120. drum	gimbal	tambo ^h	gimbal
121. slit-gong	---	gansa	gansä
122. conch-shell trumpet	---	amariong	---
123. panpipes	---	daddagu	---

125. jew's-harp	---	<u>ayading</u>	kuribiw
126. top spinning	ballang	ballang	bakul
128. to riddle	lalaggunut	lalenut	---
129. loom belt	pallan (whole loom)	<u>apod</u>	?iggit (or any belt)
130. warp beam	---	palipal	----
131. cloth beam	---	tapawan	----
132. warp, single thread ♀ of	manittata	sinatduggasinun	----
133. weft, single thread of	sittata	pikan	----
135. sword, weaving	alesin	---	----
137. shuttle	---	masikwan	----

Section 5. Kinship Terms

	<u>Gaddang (Chr.)</u>	<u>Gaddang (Pag.)</u>	<u>Yogad-Echague</u>
1. father	ama	ama	?imé
2. mother	ma ina	ina	?iné
3. son	anak	anakalalaki	?inák ?á láláki
4. sister's son	panganakán	panganakanku	pánganákán ?á láláki
5. brother's son	"	"	" "
6. daughter	anak a bafa ⁱ	anak a bapa ⁱ	?inák ?á bábáy
7. sister's daughter	"	panganakanku	pánganákán ?á bábáy
8. brother's daughter	"	"	"
9. brother	wa ⁱ i	kolak	wági ?á láláki
10. elder brother	palutarag	"	manung
11. younger brother	nauddyan	"	?ading
12,13,14. same as 9, 10,11.			
15. mother's brother	tiú	ulítág	tiu?
16. father's brother	"	"	"
17. father's sister	tia	titi	tiá
18. mother's sister	"	"	"
19. father's father	lolo	apu a lakay	lakáy
20. mother's father	"	"	"
21. father's mother	lola	apu a bakít	bakít
22. mother's mother	"	"	"
23. son's son	appok	apuk	panganákán ?á láláki
24. son's daughter	"	"	" "
25. other grandchildren	"	"	bábáy
26. father's sister's son	panganakan a lalaki	kapinsan	papanganákán kápittá ?á láláki
27. father's sister's daughter	panganakan a bafa ⁱ	"	" bábáy
28,30,32. same as 26.			
29,31,33. same as 27.			

34. husband	attawa	hengata ^u <u>wen</u>	?itawé ?í láláki
35. wife	"	"	" " bábáy
36. wife's father	katdwangan	katuwangan	kítugíngan ?í láláki
37. husband'father	"	"	"
38. wife's mother	"	"	kítugíngan ?í bábáy
39. husband's mother	"	"	"
40. wife's brother	ka ⁱ yong	ka ⁱ yíng	kayung
41. sister's husband	"	"	"
42. wife's elder sister ipag		ipag	?ipag
43,44,45. same as 42.			
46. daughter's husband manugang		manugang	ménugang ?íliliíki
47. son's wife	"	"	" bábáy